

29 mars 2008



## #84 Jules Verne et des mangas

フランス語トピックは日本人翻訳者ヴィクトリアさんインタビュー。日本のマンガを仏語に翻訳するにはどのような難しさがあると言っているか聴き取ってみましょう。レッスンでは、指示形容詞をとりあげています。

### ☆パーソナリティ

ポプ & ちえ

### ☆今週のゲスト

越智三起子さん

All About フランス語ガイド

私市保彦先生

武蔵大学 名誉教授

ビクトリア さん

ソルボンヌ大学大学院の研究員

## Générique et intro

Le 29 mars 2008, quatre-vingt-quatrième numéro de chocolat, magazine bilingue français – japonais.

Le professeur Kisaichi nous parle de Jules Verne.

Victoria nous parle cette fois des problèmes de traduction des mangas.

### 「私市先生...」

武蔵大学 名誉教授の私市先生に、ジュール・ベルヌについてお聞きしました。

Jules Verne n'est pas seulement un auteur de science-fiction. C'est aussi un grand talent littéraire et un grand créateur d'histoire. Il pensait que son époque, le XIXe siècle, était propice à traduire la science en littérature.

## 覚えよう petit à petit ♪

**partie**

専門、分野

**traduction**

翻訳

**traduire**

翻訳する

**littéralement**

文字通り

**relire**

読み返す、読み直す

**particulier,-ère**

(〜à...) ...に特有の

**onomatopée**

擬音語、擬声語

**notamment**

とくに、とりわけ

**se développer**

発展する、発達する

**ce genre de...**

この種の...

**carrément**

まったく、すっかり

**son**

音、音声

**transcrire**

転写する、書き写す

**phonétique**

音声(学)の

**y faut**

= il faut

**trot**

(馬の) 速歩(はやあし)、トロット

**varier**

変化をつける

**vitesse**

速度

**sol**

地面、土壌

**mou**

柔らかい

**chemin**

道

## Onomatopée...

Cette fois, Victoria nous parle des mangas. C'est difficile, semble-t-il, de traduire les onomatopées.

**Bob** : Alors, toi, ta partie, c'est les traductions de mangas.

Donc, tu traduis du japonais vers le français, est-ce que tu traduis seule?

**Victoria** : Alors, je fais toujours en binôme, avec un adaptateur. Et donc, je fais la partie traduction, je traduis, parfois

littéralement, parfois avec l'adaptation, déjà. Mais, il y a toujours cet adaptateur qui relit, qui adapte à la culture française.

**Bob** : Quelles sont les difficultés de traduction particulières aux mangas?

**Victoria** : Le plus difficile, c'est les onomatopées, parce que... alors, en fait, en japonais, les onomatopées, c'est très riche, notamment, enfin surtout avec (les) mangas, mais en France, ça commence juste à se développer, ce genre de sons. Et donc, parfois, il faut carrément inventer en français tout ce qui n'existe pas.

**Bob** : Mais comme ce sont des sons, c'est du phonétique, on peut pas simplement transcrire du japonais?

**Victoria** : Non, parce que, en fait, la différence culturelle fait que la transcription phonétique directe, parfois, en français, ça veut rien dire. Donc, ça y faut inventer et adapter à la culture.

**Bob** : Tu as un exemple?

**Victoria** : Par exemple, bon, ce n'est pas un son qui n'existe pas, mais qui existe déjà en France... mais le trot de cheval, au Japon, ça fait « paka paka paka paka ». Alors, en France, on dit « cataclap cataclap » etc. Ou bien, je mets carrément, quand c'est des trot pas très rapides, je mets « tro tro tro », un truc comme ça. Donc là, il faut varier, selon les vitesses, selon, par exemple, selon la nature du sol, parce qu'en japonais, c'est tout à fait différent. Quand le cheval marche sur un sol mou, ce n'est pas le même son que quand il trotte vraiment dans un... sur un chemin dur. Donc, ça, il faut inventer.

**Bob** : Faut inventer des mots en français, c'est bien pour une Japonaise, non!

**Victoria** : Des sons... oui!

## petite leçon: ぶんぼう一口メモ

### 1) フランス語の基本

#### 1-1) 指示形容詞《ce》(この、その～)

- **cet adaptateur**(この翻案家) - **ce genre de sons** (その種の音)

指示形容詞《ce》は、後に置かれる名詞の性と数に応じて、次のように変化します。

|          | 単数              | 複数         |
|----------|-----------------|------------|
| 男性 (第二形) | <b>ce (cet)</b> | <b>ces</b> |
| 女性       | <b>cette</b>    |            |

男性第二形《cet》は、次に母音(または無音の**h**)で始まる男性名詞(単数)がくる場合に用います。

- 例) - [男性単数] **ce mot**(この単語)
- [男性単数+母音] **cet ami**(そのボーイフレンド)
- [女性単数] **cette amie**(そのガールフレンド)
- [男性複数] **ces mots**(これらの単語)
- [女性複数] **ces difficultés**(これらの困難)

#### 注) 指示代名詞《ce》との区別

指示形容詞《ce》は、指示代名詞の《ce》(それ、これ)とは別単語で、使い方が異なります。

(a) 指示形容詞《ce》は、後に母音などが来る場合、上記のとおり、男性第二形《cet》を用いるので、エリジョン(母音字省略)はありません。(b) 一方、指示代名詞《ce》は、エリジョンして《c'》となります。また、この語は、単複同形ですから、複数でも変化しません。

- 例) - **C'est très riche.** (それはとても豊かです。)
- **Ce sont des onomatopées.** (それらは擬音語です。)

#### 1-2) 最上級: 定冠詞 + **plus** + 形容詞

- **Le plus difficile, c'est...** (いちばん難しいのは...です。)

この場合、形容詞に男性単数の定冠詞**le + plus**がついて名詞化されているので、「最も難しいこと」という意味になります。

例) - **Le plus grand n'est pas le plus puissant.** (最も偉大なものは、最も強いものではない。)

### 2) フランス語のコツ

#### 2-1) ... **faire que** + 直接法(...の結果～となる)

この表現は、**faire que** の前が原因を、後が結果を表します。

- **la différence culturelle fait que la transcription phonétique directe, parfois, en français, ça (ne) veut rien dire.** (文化差があるため、結局、[日本語の]音声をそのまま書き写しても、フランス語では、ときに無意味な言葉になってしまうのです。)

例) - **Cette panne fait que nous sommes en retard.** (この[車の]故障のせいで、私たちは遅れたのです。)

2-2) (**même**の使い方) 定冠詞+ **même** +名詞+ **que...** (...と同じ~)

ここでは、形容詞**même**の後に名詞をつけて同等比較を表しています(比較される語は**que**以下です)。

- **Ce n'est pas le même son que quand il trotte ... sur un chemin dur.** ([馬が柔らかい土の上を走る場合] 固い道の上を早足で駆ける時と同じ音にはなりません。)

例) - **Elle a le même âge que moi.**(彼女は私と同一年です。)

## 擬音語onomatopéeの翻訳のむずかしさ

擬音語**onomatopée**とは、自然の音を模倣してつくった語で、動物や鳥の鳴き声などをはじめ、さまざまな自然の音を表します。例えば、ニワトリの鳴き声は、日本語では《コケコッコー》と言いますが、英語では、ご存じのように、《コッカドゥードルドゥー **cock-a-doodle-do**》と言うわけです。フランス語では、《コリコ**cocorico**》と言います。この例からもおわかりのように、擬音語は、自然の音をそのまま模倣したわけではなく、あくまで各国語の音韻システムのなかに組み込まれた語彙なのです。ですから、フランス語で《**oua-oua**ウアウア》は犬の鳴き声ですが、日本人が「ウアウア」という言葉を聞いても、犬は想像できません。それは、フランス人が「シトシト」という日本語を聞いて、雨音だとは思えないと同じです。

というわけで、日本のマンガをフランス語に翻訳しているVictoriaさんのご苦労が推察できます。

フランス語には擬音語はあまり多くありませんが、逆に、日本語は、世界の諸言語のなかでも「きわめて豊富な**très riche**」擬音語をもつ言葉です。しかも、とくに最近のマンガやアニメなどでは、感情の表出や描写が優先するため、通常の日本語よりもずっと多くの擬音語が使われています。マンガに頻出するそのような擬音語を翻訳して、フランス語やフランス「文化に適合させる**adapter à la culture**」には、既存の擬音語をさがし出すだけでは間に合わず、新たなフランス語の擬音語を「発明=考案しなくてはならない**il faut inventer**」というわけです。マンガ仏訳者のVictoriaさんは、異文化を言葉でつなぐ翻訳という作業がもつ限界に挑戦しているといえましょう。